

POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS Y REPRESENTACIONES DEL ESPAÑOL EN CERTIFICACIONES INTERNACIONALES Y EN OFERTAS DE ENSEÑANZA DE ESPAÑOL LENGUA EXTRANJERA (ELE)

Soledad Gorga Oreiro

soledadgorga@gmail.com Facultad de Humanidades y

Ciencias de la Educación

Universidad de la República República Oriental del Uruguay

Mónica Méndez Caulín

monicamendezmc@gmail.com Facultad de Humanidades y

Ciencias de la Educación

Universidad de la República República Oriental del Uruguay

RESUMEN

El papel que actualmente ocupa el español en el ámbito internacional y el visible crecimiento que ha tenido su estudio propician su representación como una lengua codiciada por múltiples razones, un capital lingüístico que vale la pena obtener (Bourdieu, 1985).

Este trabajo estudia las políticas y representaciones sobre el español en textos escritos tomados de páginas web vinculadas a exámenes internacionales de certificación de dominio de español lengua extranjera (ELE) y a ofertas de enseñanza de ELE en América Latina. Los textos recabados se trabajan en base a una tipología de representaciones que fue elaborada teniendo en cuenta determinados valores y atributos asignados habitualmente a las lenguas.

Palabras claves: Representaciones lingüísticas, Español Lengua Extranjera, Políticas lingüísticas.

LANGUAGE POLICIES AND SPANISH REPRESENTATIONS IN SPANISH AS A FOREIGN LANGUAGE (SFL) INTERNATIONAL CERTIFICATIONS AND TEACHING OFFERS

ABSTRACT

The current role of Spanish in the world, as well as the visible increase in the number of people studying it, favors its representation as a language coveted for a number of reasons, a linguistic asset it is worth obtaining (Bourdieu, 1985.)

This work examines language policies and spanish representations in written texts extracted from websites linked to both international certification exams accrediting command of SFL and SFL teaching offers in Latin America. The texts compiled are analyzed according to a representation typology which was devised based on certain values and attributes ascribed to the languages.

Key words: Representations of language, Spanish as a Foreign Language, Language Policies.

PRESENTACIÓN ¹

Las representaciones lingüísticas son esquemas que orientan la percepción y evaluación que los hablantes tienen de los diversos fenómenos lingüísticos (Di Tullio, 2003). Pueden ser estudiadas tanto en manifestaciones de los usuarios de la lengua como en discursos públicos y hegemónicos.

Las representaciones sobre las lenguas no pueden interpretarse independientemente de los contextos en que se producen y se construyen las relaciones de poder, por ello su estudio está estrechamente vinculado con las prácticas y políticas lingüísticas.

El papel actual que ocupa la lengua española en diversas esferas (política,

económica, científica y educativa) y el notable aumento del interés por aprenderla a nivel mundial son algunas de las razones por las cuales resulta interesante abordar específicamente el estudio de las representaciones del español como lengua extranjera.

En este trabajo nos proponemos estudiar por un lado las representaciones lingüísticas sobre el español en torno a exámenes internacionales de certificación de dominio de ELE, concretamente DELE (Diplomas de Español Lengua Extranjera), CELU (Certificado de Español Lengua y Uso) y SICELE (Sistema Internacional de Certificación de Español como Lengua Extranjera). El corpus se conforma con páginas de sitios web oficiales o de organismos del estado, así como de artículos periodísticos extraídos de la web que tratan sobre las certificaciones. Las páginas fueron consultadas en el año 2009; los artículos periodísticos están fechados entre 2005 y 2007. Las páginas oficiales tenían información actualizada al 2009.

Por otro lado, estudiamos las representaciones del español en la oferta de enseñanza de ELE en instituciones de América Latina. La selección procuró abarcar institutos con sede en diferentes países latinoamericanos (Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, Guatemala, México, Panamá, Perú, República Dominicana, Uruguay, Venezuela). Los textos seleccionados fueron extraídos de 14 páginas web, consultadas en el año 2009.

Para analizar las representaciones sobre el español en estas páginas, tomamos como referencia la siguiente clasificación:

1- *representaciones vinculadas a aspectos económicos, laborales y profesionales*

- 2- *representaciones orientadas a una mejor comunicación internacional y al relacionamiento social*
 - 3- *representaciones orientadas a valores culturales e históricos*
 - 4- *representaciones orientadas a atributos intrínsecos de la lengua*
 - 5- *representaciones orientadas a la promoción de la diversidad*
 - 6- *representaciones vinculadas a datos demográficos*
 - 7- *representaciones vinculadas al prestigio de hablar bien una lengua o una variedad de lengua*
 - 8- *representaciones vinculadas a la unidad lingüística.*
- REPRESENTACIONES EN CERTIFICACIONES DE DOMINIO DE ELE

Los Diplomas de Español Lengua Extranjera (DELE) fueron creados por el Ministerio de Educación de España en 1989 a través del Real Decreto 826/1988. Esta creación persiguió la declarada finalidad de difundir el español y aumentar la presencia de la cultura hispánica en el mundo. En 1991 el Instituto Cervantes comenzó a organizar las convocatorias para los exámenes y ese mismo año la Universidad de Salamanca asumió su elaboración y evaluación. Desde el año 2002 hasta la fecha el Instituto Cervantes se ha encargado de su dirección académica, administrativa y económica. Los DELE son expedidos por el director de este instituto en nombre del Ministerio de Educación y Ciencia de España.

En cuanto al CELU, en junio de 2004 tres universidades argentinas, la Universidad de Buenos Aires (UBA), la Universidad Nacional del Litoral (UNL) y la Universidad Nacional de Córdoba (UNC) se encargaron de diseñar e implementar el primer examen oficial de dominio del español como lengua extranjera en este ámbito y país, que fue aprobado en 2005 por una resolución del Ministro de Educación.

En octubre de 2005, mediante un acuerdo entre 20 países hispanohablantes, comenzó a gestarse un sistema de certificación del español con reconocimiento mundial, que se implementaría en 2007. La convocatoria, realizada por el Instituto Cervantes, se llevó a cabo en Salamanca, y en esa instancia el sistema se denominó SICE. En marzo de 2007 en Medellín, poco antes del IV Congreso Internacional de la Lengua Española, los rectores de las universidades de habla hispana participantes aprobaron la creación del Sistema Internacional de Certificación del Español como Lengua Extranjera (SICELE).

La mayoría de las páginas seleccionadas para analizar los DELE pertenecen al sitio web oficial del Instituto Cervantes, que cuenta con un portal denominado "Diplomas de español". Estas páginas contienen básicamente textos con información técnica y administrativa sobre la gestión del examen. No hay muchos textos interesantes para estudiar representaciones sobre el español, porque el portal no está dirigido específicamente a potenciales estudiantes, sino más bien a docentes que necesitan información técnica sobre la enseñanza de la lengua.

Sin embargo, resultan interesantes las páginas contenidas en "Información general", donde se destaca el prestigio de los diplomas y el interés de aprender español. Las palabras clave en este contexto son "reconocimiento", "utilidad" y "valor". La página "Reconocimiento internacional" merece especial atención, ya que se expresa como hecho destacable que los DELE son los únicos títulos de carácter internacional en España, que cuentan con reconocimiento en todo el mundo por parte de empresas privadas, cámaras de comercio y sistemas de enseñanza públicos y privados. Se agrega que su utilidad se relaciona principalmente con los ámbitos educativo y profesional, aunque el primero de estos sobresale en la exposición.

Como ejemplo de representación vinculada a aspectos económicos, laborales y profesionales, podemos citar que los DELE son *"un instrumento posibilitador de la*

promoción personal en los ámbitos académico y profesional (...) en los más de 100 países donde se realizan estas pruebas”.

Asimismo, en la página antes citada se declara que importantes empresas privadas españolas, como Telefónica, Endesa, Repsol, YPF y Grupo Santander, aceptan los DELE para la selección de personal cuya primera lengua no es el español. Estas empresas promocionan los DELE porque *“la adquisición y el desarrollo del español constituyen un importante activo para el trabajador y para la empresa”*. Este también es un ejemplo de representación del español vinculada a aspectos económicos y laborales.

En el sitio oficial del CELU se destaca la oficialidad del certificado porque es avalado por el Ministerio de Educación de Argentina. El lugar que ocupa este certificado en el cyber espacio es muy reducido en comparación con los DELE. También en el caso del CELU, los textos contenidos en el portal oficial no contienen material interesante para el estudio de las representaciones lingüísticas.

El SICELE no cuenta con un sitio web oficial propio, por lo cual relevamos varios artículos periodísticos y una página web del sitio oficial del Instituto Cervantes. Las representaciones más frecuentes se vinculan con la comunicación internacional (*“es el segundo idioma de comunicación en todo el mundo”, “la segunda lengua de comunicación en el mundo y de proyección gigantesca”, “la gran segunda lengua franca de comunicación internacional”*) y con aspectos económicos, laborales y profesionales (*“aporta a la economía española un valor equivalente al 15% de su PBI, similar al que genera el turismo”, “el español no es sólo un inmenso y extraordinario espacio cultural, sino también un espacio de oportunidades incalculables para grandes acuerdos políticos, sociales y económicos”*).

En estos textos es muy frecuente también la aparición de datos demográficos, referidos tanto al número de hablantes como al número de estudiantes: *“el español*

disfruta de una cifra cercana a los 400 millones de hablantes; su crecimiento exponencial es superior al crecimiento del inglés (...) dentro de 20 años [habrá] más hispanohablantes que anglohablantes”, “lengua hablada por casi 500 millones de personas”, “actualmente hay 14 millones de estudiantes de español en todo el mundo”. Se puede además reconocer un “ranking” que posiciona el español como lengua internacional frente a otras lenguas, principalmente el inglés, en base al número de hablantes: “es el segundo idioma de comunicación en todo el mundo”, “la segunda lengua de comunicación y la cuarta más hablada”.

En menor medida aparecen representaciones vinculadas al prestigio de *hablar bien* una lengua o variedad de lengua (“hay algunas diferencias entre el español que hablamos nosotros y el que hablan ustedes, pero yo si quiero decir, y resulta difícil, pero a mí me gusta muchísimo más el castellano que hablan los colombianos. Desde luego, ahora mismo es el mejor español que he oído”) y a valores culturales e históricos (“el español es patrimonio de todos los hispanohablantes”).

Siguiendo con los textos periodísticos referidos al SICELE, con respecto a atributos intrínsecos del español, se pueden citar los siguientes ejemplos: “el español es la lengua más viva que hay en la actualidad”, “es una lengua compacta”. Finalmente, como ejemplos de representaciones orientadas a la unidad lingüística se encuentran las siguientes: “la idea es que una persona que aprenda a hablar español entienda el español que hablan en Caracas, en Bogotá o en cualquier otra parte”, “es una lengua compacta, ya que entre distintas partes unas (sic) hay diferencias léxicas mínimas”.

El fenómeno que se generó en torno a la iniciativa de crear un sistema internacional de certificación que oficiara como “una herramienta para consolidar la expansión mundial del idioma”, alineándose con el discurso del imperialismo lingüístico, repercutió en la circulación de información de prensa vinculada con el español y su enseñanza como lengua extranjera.

Los discursos reproducidos en los artículos periodísticos sobre el SICELE admiten una división que responde al grado de especialidad con que se puede hablar del tema en cuestión. Por un lado, están los especialistas en lenguaje y educación, como el director académico del Instituto Cervantes, profesores universitarios y lingüistas. Por otro lado, actores sociales con funciones políticas y administrativas, cuyos discursos responden a intereses muy diferentes de los lingüísticos. Este es el caso de ministros, del director general del Instituto Cervantes y de representantes de organismos internacionales.

Los discursos en torno al SICELE (coincidiendo con lo ya observado en Narvaja de Arnoux 2007) intentan equiparar el español a la lengua internacional por excelencia, el inglés. Las comparaciones se reiteran incluso en las analogías del SICELE con certificaciones de dominio del inglés como Test of English as a Foreign Language (TOEFL) y First Certificate in English (FCE). Estos discursos también se comprometen con el *panhispanismo* que busca abarcar la totalidad de países hispánicos (Del Valle, 2005).

REPRESENTACIONES EN OFERTAS DE INSTITUTOS DE ENSEÑANZA DE ELE

Para estudiar las representaciones del español en las ofertas de enseñanza de ELE en Latinoamérica clasificamos las diez instituciones consideradas en:

Institutos privados que ofrecen exclusivamente enseñanza de ELE. Institutos privados que ofrecen español además de inglés y portugués. Agencias o directorios que ofrecen paquetes turísticos que incluyen el viaje a un país latinoamericano junto con cursos de español. En estos casos, para estudiar español se recomiendan instituciones ubicadas en ciudades históricas y lugares turísticos accesibles para un extranjero, ilustrados con fotos, planos y

testimonios de ex alumnos. Institutos de España que tienen filiales (o "escuelas asociadas") en Latinoamérica. Las filiales deben cumplir con determinados requisitos de funcionamiento y administración exigidos por la matriz española.

De los 52 casos de representaciones lingüísticas analizados en el corpus, la mayoría se vincula con aspectos económicos, laborales y profesionales, y con datos demográficos. En muy pocos casos se promueven la diversidad o atributos intrínsecos de la lengua. En un punto intermedio se ubican las representaciones vinculadas a una mejor comunicación internacional y al relacionamiento social, y aquellas orientadas a valores culturales e históricos.

Las representaciones vinculadas a aspectos económicos, laborales y profesionales destacan beneficios personales para los estudiantes: *"hablar y entender español mejorará tus oportunidades laborales"*, *"saber español te brinda nuevas oportunidades (de viaje, estudio, internet, etc)"*, así como el valor económico del español: *"[aprender español] puede mejorar las posibilidades en su empleo, especialmente en las áreas de negocios, asuntos internacionales, y servicio al gobierno"*, *"la demanda en el mundo de cursos especializados de español en el sector de los negocios, la economía y el turismo se ha duplicado en los últimos 10 años"*.

El argumento principal es de carácter instrumental: las posibilidades laborales y el acceso a *"uno de los mercados de mayor crecimiento"*. De esta manera, se asocia lengua y mercado.

Como ejemplos de representaciones que se centran en el número de hablantes o de estudiantes de español y en la posición del español en el "ranking" internacional de lenguas, se pueden citar: *"es la lengua de 350 millones de personas en todo el mundo"*, *"es uno de los idiomas más hablados en el planeta"*, *"es el segundo idioma más hablado a nivel mundial (después del mandarín)"*. Las referencias cuantitativas respaldan las

razones para estudiar ELE; pretenden convencer a través de la contundencia de números, cifras y datos, que otorgan una apariencia científica y objetiva de la información.

Si se atiende a los datos que aporta este tipo de ocurrencias se puede elaborar una escala de progresión teniendo en cuenta el número de hablantes de español y la posición de esta lengua dentro de una suerte de "ranking" internacional.

Con respecto a la primera de estas escalas, los hablantes de español son:

"aproximadamente 330 millones"

"330 millones"

"aproximadamente 350 millones"

"350 millones"

"más de 350 millones"

"400 millones"

"entre 450 y 500 millones"

"casi 500 millones"

"más de 500 millones".

Con relación al lugar que ocupa el español en el "ranking" de lenguas internacionales, se lo ubica como

"la tercera" o "la cuarta lengua después del chino mandarín"

"la segunda lengua en importancia internacional"

"el segundo idioma en EE.UU actualmente"

“el primer idioma oficial de 21 países”

“uno de los idiomas más hablados del planeta” y “del mundo”.

Dentro de las representaciones orientadas a una mejor comunicación internacional y al relacionamiento social se destaca la importancia del español como lengua de integración dentro del mundo hispanohablante y de comunicación internacional: *“una herramienta de inserción e integración al medio hispanohablante”* y *“la lengua oficial de muchas organizaciones internacionales (Naciones Unidas, GATT, etc.)”*. Estas representaciones se apoyan en el prestigio de instituciones y organismos internacionales como las Naciones Unidas o la Unión Europea. Se presenta el español como una lengua que permite apreciar nuevas costumbres, experiencias y realidades en el ámbito latinoamericano.

Las representaciones orientadas a valores culturales e históricos se focalizan tanto en el enriquecimiento personal como en el acceso al *“patrimonio cultural de 21 países”*. El español es considerado un patrimonio compartido, *“una característica que todo este grupo tiene en común con respecto a su identidad cultural”*. Incluso, se apela al prestigio de personalidades y autoridades (artistas, escritores e investigadores) para cimentar el estatus de la lengua que se quiere promocionar.

Finalmente, las representaciones que apelan a atributos intrínsecos del español hacen referencia a la riqueza de esta lengua y a la facilidad con que puede aprenderse: *“el español que aquí se habla es muy rico”*, *“el aprendizaje del idioma español es más fácil y agradable”*, *“el español no es difícil de aprender”*.

CONCLUSIONES

En las páginas web consideradas para el caso de las certificaciones internacionales de dominio de ELE predominan las representaciones vinculadas con la

comunicación internacional y con aspectos económicos, laborales y profesionales. En el caso de SICELE, se destacan los datos demográficos y la ubicación en relación con otras lenguas internacionales, hecho que no se ve en los DELE y el CELU. El español se representa básicamente como una lengua con un gran crecimiento en número de hablantes y estudiantes, con proyección en diferentes ámbitos y como un bloque unitario en expansión que armoniza con todas las variedades lingüísticas.

En los sitios web de institutos de ELE, de carácter mayormente publicitario, las representaciones aportan elementos de convencimiento sobre la enseñanza de esta lengua (Bein, 2006), propiciados por la situación del español en el panorama mundial. La propaganda vinculada a su enseñanza intenta venderlo como un producto más del mercado, una atracción turística para los extranjeros que quieran conjugar el conocimiento de la cultura de los países hispanohablantes con el estudio de su lengua por inmersión. En este escenario, los datos cuantitativos son un argumento de peso. La mitad de los casos consignados en páginas web de enseñanza de ELE se sustentan en datos demográficos y en el "ranking" de lenguas internacionales. Los datos reflejan y coinciden en general con las políticas de promoción del español en el ámbito internacional.

NOTAS

5. Este trabajo es una versión abreviada de las monografías "Representaciones de la lengua en certificaciones de dominio de Español como Lengua Extranjera" (Méndez, 2009) y "Representaciones de la lengua en ofertas de enseñanza de Español como Lengua Extranjera" (Gorga, 2009), realizadas para la aprobación del Seminario "Representaciones y políticas lingüísticas", dictado por la Prof. Graciela Barrios (Licenciatura en Lingüística, FHCE, UDELAR) en el marco del proyecto a su cargo "Diversidad lingüística y globalización: políticas lingüísticas y discursos sobre la lengua",

financiado por el Fondo Clemente Estable (DICyT, MEC) para el período 2007-2009.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Bein, R. (2006) "Propaganda de lenguas". *Letras* (Santa María): 27. 2737.

Bourdieu, P. (1985) *¿Qué significa hablar? Economía de los intercambios lingüísticos*. Madrid, Akal.

Del Valle, J. (2005) "La lengua, patria común: Política lingüística, política exterior y el post-nacionalismo hispánico". En: R. Wright y P. Ricketts (eds.) *Studies on Ibero-Romance Linguistics*. Dedicated to Ralph Penny. Newark (Delaware), Juan de la Cuesta. 391-415.

Di Tullio, A. (2003) *Políticas lingüísticas e inmigración: el caso argentino*. Buenos Aires, Eudeba.

Narvaja de Arnoux, E. (2007) "'La lengua es la patria', 'nuestra lengua es mestiza' y 'el español es americano': desplazamientos significativos en el III Congreso de la Lengua Española". Disponible en: <http://miradassobrelalengua.blogia.com/>.

Sitios web consultados para las certificaciones (recuperados: octubre 2009):

<http://diplomas.cervantes.es/general/descripcion.jsp>

www.fuenterrebollo.com/MEC-Ext/deles.pdf

<http://www.celu.edu.ar/pagina.php?ID=1>

http://www.me.gov.ar/dnci/rbil_celu.html

http://cervantes.es/lengua_y_ensenanza/certificados_espanol/sicele.htm

<http://www.fundeu.es/Noticias.aspx?frmOpcion=NOTICIA&frmFontSize=2>

&frmIdNoticia=146

<http://www.lanacion.com.ar/index.asp>

<http://www.fundeu.es/Noticias.aspx?frmOpcion=NOTICIA&frmFontSize=2>

&frmIdNoticia=872

<http://www.mineducacion.gov.co/cvn/1665/fo-article-121902.pdf>

<http://terranoticias.terra.es/articulo/html/av21475593.htm>

http://www.lanacion.com.ar/nota.asp?nota_id=894427

http://www.elcomercio.com/noticiaEC.asp?id_noticia=103317&id_seccion=

7

Sitios web consultados para las ofertas de ELE (recuperados: octubre 2009):

<http://www.escuelai.com/>

http://www.escuelai.com/porque_aprender_espanol.html

<http://www.donquijote.org/spanish/>

<http://www.donquijote.org/spanish/whyspanish.asp>

<http://www.studyspanishlatinamerica.com/latinamerica/spanish/index.php>

<http://www.studyspanishlatinamerica.com/latinamerica/spanish/whyspanis>

h.php

<http://es.studylanguages.org/>

<http://es.studylanguages.org/sl/acercadenosotros.asp>

<http://es.studylanguages.org/cursosdeespanol/al/>

<http://www.celefenix.com/>

<http://www.celefenix.com/idiomas.htm>

<http://www.celefenix.com/espa.htm><http://www.nuevalengua.com>

<http://www.nuevalengua.com/bienvenido.htm>

<http://www.espanex.org>

<http://www.espanex.org/Espanol/Index.asp>

<http://www.espanex.org/Espanol/Escuela-Espanol/Quienes-Somos.asp>

<http://unilanguage.com.ar/escuela-espanol.htm>

<http://unilanguage.com.ar/sp/index.php>

<http://unilanguage.com.ar/sp/por-que-aprender-espanol.html>

<http://www.ensurespanish.com/>

<http://www.ensurespanish.com/html/dirwelcome.htm>

<http://www.ile-montevideo.com/>

[http://www.ile-montevideo.com/index es.shtml](http://www.ile-montevideo.com/index_es.shtml)